

## 156 Natural Disasters II (自然灾害 II) May 27, 09

A. 在上一次的节目当中,我们和观众朋友们就自然灾害这话题,学习了相关的英语知识。

V. 其中我们学习了不少自然灾害的英文名称,包括:旱灾 drought,山崩 landslide,泥石流 mudslide,雪崩 avalanche 等等。

A. 希望节目播出以后,观众们都有多多的反复练习,在今天的节目里,我们会就自然灾害这话题,和大家进行进一步的学习。首先我们来看两个和风有关系的自然现象,譬如说:台风,飓风,在英语中又该如何表达呢?

V. 首先来看相对较容易的台风,英语单词是 typhoon [ ], 与汉语中的台风发音很接近。

A. 既然发音如此接近,那么我想其中应该有中西方语言和文化交流的背景吧?

V. 是的,众所周知,台风是一种影响亚洲地区的西太平洋热带风旋,早期中国南方广东人用粤语称之为“大风”。

A. 会粤语的朋友们不妨念一念“大风”,那么“大风”又如何演变成“台风”的呢?

V. 到了16世纪,东西方海上联系日益紧密,西方人到达广东沿海地区,遭遇到这种气候,便将当地人说的“大风”音译为 typhoon,最后到了北方,官方又将西方的 typhoon 音译为“台风”。

A. 原来是这么回事,广东的一个朴素词汇的方言音,被西方音译为英语词汇,再经过官方正式翻译为汉语词汇,由此可见中西方交流在语言发展和演变中所起的作用。

V. 与 typhoon 相对应的是“飓风”(hurricane),也就是发生在大西洋和加勒比海等地区的热带风旋。

A. 这么说来,台风和飓风其实是一回事,指的都是风速很快、破坏力很大的热带风旋,只是因为发生的地域不同才有了不同的名称。

V. 说到 typhoon 和 hurricane,命名也值得一说,首先是 hurricane,其命名经过了许多演变,先是以天主教圣人名字来命名,然后一些科学家以令人讨厌的政治家名字来命名。

A. 好像后来还有一段时间流行以女孩名字来命名,一些气象学家用自己妻子或女朋友的名字来命名飓风。

V. 是的,到了1950年左右,用人名给飓风命名逐渐成了正式做法,起初用的是女性名字,后来加入男性名字,交替使用,并按字母顺序排列。

A. 也就是:如果 A 是一个女性名字首字母,那么 B 就是男性名字, C 就是女性, D 就是男性,以此类推。

V. typhoon 的命名起先与 hurricane 类似，也就是混合使用女性和男性名字，不过从 2000 年起采用全新方案，由台风委员会成员国各提供 10 个名字，多数并非人名，而是花草、动植物、神灵甚至食物的名称。

A. 这么一说，我是想起来曾经读到过，中国提供的名称当中就包括悟空、海燕、杜鹃等。

V. 是的，另外，如果某个飓风和台风造成了特别重大的灾害或者人员死伤，那么这一名字就将从命名表中删除，再也不被使用。

A. 就像是将这一造成重大灾难的恶魔钉在羞耻柱上，使其永远不得翻身。

V. 没错，几年前在美国发生的飓风 Katrina 就是一个例子，以后的飓风就永远不会再使用 Katrina 命名了。

A. 好了，我们为大家介绍了许多与台风、飓风的英语内容，那么还有一个龙卷风，可不可以为大家介绍一下呢？

V. 好的，龙卷风的英语是 Tornado，也是一种风旋，Tornado 与 Hurricane 和 Typhoon 不同之处在于 Hurricane 和 Typhoon 经常发生在沿海地区，而 Tornado 经常发生在陆地地区。

A. 最后，我还想到近些年在亚洲时有发生两种自然灾害：沙尘暴和海啸，它们的英语单词分别又是什么呢？

V. 沙尘暴的英语是 sandstorm [ ]，而海啸的英语是 tsunami [ ]。

A. Tsunami 听起来像是日语，它和起源和日语有关吗？

V. Abby，你的观察没错，tsunami 的确起源于日语，意思是“港边的波浪”，这也显示了日本作为岛国是一个经常遭受海啸袭击的国家。

A. 好了，今天的节目时间又到了，灾难自然可怕，但每一场灾难都不是无缘无故发生的，很多时候是因为人类活动造成了自然环境的变化和恶化，无形中破坏了自然规律，因此，作为人类，我们应当共同维护和珍惜地球这一共同家园，让自然灾害来得少些。